Neue verbesserte Auflage»).[8] Одной из первых книг, которые Харткнох издал после перенесения своего предприятия в Лейпциг, был известный перевод «Писем русского путешественника» (6 частей, 1799—1802).

Вернемся, однако, к «Стрелецкому бунту» Сумарокова. Чем можно объяснить публикацию немецкого перевода? По-видимому, тем, что Петр I и события, так или иначе связанные с его правлением, вызывали в Германии исключительный интерес. Существует, например, целый ряд немецких литературных произведений XVIII в. с «петровской» тематикой.[9]

Неудивительно, что и сочинений Екатерины II переводилось и публиковалось довольно много. Немецкие переводы своих сочинений заказывала сама императрица, они сначала печатались в Петербурге, а потом — в Германии. Ревностным приверженцем августейшей писательницы был берлинский издатель и писатель Фридрих Николаи. Критически настроенный против всякого рода иррационализма, идей «бури и натиска»,[10] пиетизма, сентиментализма, мистицизма, суеверий, преклонения перед народными преданиями, Николаи, конечно, одобрял сочинения Екатерины, направленные против «мечтаний» и «суеверий» (Schwärmerei[11] und Aberglaube), и прежде всего комедии императрицы: «Обманщик», «Обольщенный» и «Шаман сибирский». Все они вышли в его переводе в 1788 г. под общим заглавием «Три комедии против мечтаний и суеверий», с довольно пространным предисловием от издателя (16 с.). В своем предисловии Николаи сначала выражает надежду, что его германские сограждане, любящие здравый разум и просвещение, оценят по достоинству новое издание трех столь достопримечательных комедий. Потом он упоминает о своем издании «Библиотеки великих князей» (см. ниже), «благородного памятника больших талантов и материнской нежности». Николаи думает, что и эти новые плоды ума «величайшей из немецких женщин», «первой в ее роде», должны стать известными повсюду в Германии. Николаи восторгается тем, что Екатерина написала свои пьесы с явным намерением высмеять мечтания и суеверия. Он приводит довольно обширную выдержку из вышедшей в Петербурге непосредственно перед премьерой «Обманщика» статьи. Сатира на спиритизм, месме-

---

[8] Беме—Лютер сообщают лишь о первом издании ломоносовского «Летописца» в Копенгагене в 1765 г.

[9] Они вместе с французскими и другими перечислены в книге: Frenzel Elisabeth. Stoffe der Weltliteratur. Stuttgart, 1962, S. 511—514.

[10] См., например, роман Николаи «Радости молодого Вертера» («Freuden des jungen Werthers», Freystadt, 1775), представляющий собой пародию на известный роман Гете. О Николаи см.: Тронская М. Л. Немецкая сатира эпохи Просвещения. Л., 1962, с. 166—184.

[11] Немецкое «Schwärmerei» трудно поддается переводу. В слове «мечтания» отсутствует оттенок одержимости и фанатизма, присущий немецкому слову.